

PT-PT Localization QA

Before/after localization plus a 5-item linguistic QA report

SOURCE	English
TARGET	Portuguese (Portugal)
SCOPE	5 UI strings
DELIVERABLE	Clean copy + QA issue list

01 / BEFORE + AFTER

Three representative localization decisions

ID	EN SOURCE	SIMULATED RAW PT	FINAL PT-PT
01	Start your 14-day free trial. No credit card required.	Comece seu teste grátis de 14 dias. Nenhum cartão de crédito requerido.	Comece o seu período experimental gratuito de 14 dias. Não é necessário cartão de crédito.
02	Invite teammates and keep everyone on the same page.	Convide seus companheiros de equipe e mantenha todos na mesma página.	Convide a sua equipa e mantenha todos alinhados.
03	Get more done, without the busywork.	Faça mais, sem o trabalho ocupado.	Faça mais, sem perder tempo com tarefas repetitivas.

02 / 5-ITEM QA REPORT

Issue classification and correction rationale

ID	CATEGORY	SEVERITY	RATIONALE
QA-01	Locale + Fluency	MAJOR	"seu teste grátis" and "requerido" read as PT-BR or literal English transfer. Recast for idiomatic PT-PT.
QA-02	Locale + Idiom	MAJOR	"companheiros de equipe" is regionally mismatched and "na mesma página" calques an English idiom. Localized to "equipa" and "alinhados".
QA-03	Accuracy	MAJOR	"trabalho ocupado" mistranslates "busywork" and loses the intended meaning. Rewritten around repetitive, low-value tasks.
QA-04	UX Style	MINOR	"desbloquear projetos ilimitados" is mechanically translated and ambiguous. The revision states the product benefit directly.
QA-05	Locale + Formatting	MINOR	Price formatting and billing terminology should follow PT-PT conventions: "9,99 €/mês, faturado anualmente".